

VIAJE A TIERRA SANTA
de Fadrique Enríquez de Ribera

Estudios y edición facsimilar

Presentación de HUGO PALOMARES BELTRÁN
Alcalde de Bornos

Prólogo de MANUEL GARCÍA FERNANDEZ
Universidad de Sevilla

Estudios de EDUARDO PEÑALVER GÓMEZ
Universidad de Sevilla

y JESÚS MANUEL GARCÍA AYOSO
Universidad de Málaga



Sevilla 2021

Colección Ediciones especiales

Núm.: 54

COMITÉ EDITORIAL:

Araceli López Serena

(Directora de la Editorial Universidad de Sevilla)

Elena Leal Abad

(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez

Rafael Fernández Chacón

María Gracia García Martín

Ana Ilundáin Larrañeta

María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado

Manuel Padilla Cruz

Marta Palenque Sánchez

María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda

José-Leonardo Ruiz Sánchez

Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

La edición de este libro se ha realizado gracias a la colaboración económica del Ayuntamiento de Bornos (Cádiz).

© Editorial Universidad de Sevilla 2021

C/ Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.

Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443

Correo electrónico: eus4@us.es

Web: <<https://editorial.us.es>>

© Manuel García Fernández (coord.) 2021

© De los textos, los autores 2021

Impreso en papel ecológico

Impreso en España-Printed in Spain

ISBN 978-84-472-2926-0

Depósito Legal: SE 327-2021

Maquetación: Dosgraphic, s.l. (dosgraphic@dosgraphic.es)

Diseño de cubierta: Santi García (santi@elmaquetador.es)

Impresión: Pinelo. Artes gráficas. Telf. 954 39 25 46. Sevilla

ÍNDICE

Presentación	9
HUGO PALOMARES BELTRÁN	
Prólogo	II
MANUEL GARCÍA FERNÁNDEZ	

ESTUDIOS

Reseña bibliográfica.....	19
EDUARDO PEÑALVER GÓMEZ	
Fadrique Enríquez de Ribera, I Marqués de Tarifa (1509-1539).....	25
JESÚS MANUEL GARCÍA AYOSO	
Edición facsimilar	37

PRESENTACIÓN



EL 24 DE NOVIEMBRE de 1518 Don Fadrique Enríquez de Ribera inició un viaje desde el Castillo Palacio de los Ribera de Bornos hasta Jerusalén. Dicho periplo le llevó por el levante español, Francia y los Estados italianos, entre otros territorios. Todas las vivencias de este viaje las dejó plasmadas en un libro que se conforma en una obra de enorme interés para la comprensión de este periodo histórico. También quiso trasladar todos los aprendizajes y prácticas de las que se fue embebiendo en esta experiencia a los municipios de Sevilla y Bornos, que experimentaron una importante transformación tras su vuelta.

A finales del año 2018 se iniciaron los actos conmemorativos organizados con motivo del V Centenario de esta efeméride. Actividades culturales y lúdicas a las que se les ha dotado de una importante carga didáctica, con el objetivo de que vecinos y visitantes conozcan la historia de nuestro pueblo y tengan mejores herramientas para interpretar, con éxito, el presente.

En este contexto surge el libro que tiene el lector en sus manos. Una iniciativa propuesta en el seno del Consejo de Participación Ciudadana que persigue dar a conocer al gran público la figura de Don Fadrique Enríquez de Ribera y su trascendental expedición.

De la misma forma que D. Fadrique pasó por grandes dificultades en su momento, la publicación de este libro se ha visto condicionada por

una pandemia y la consecuente aprobación del estado de alarma, hecho que ha provocado la modificación de los plazos inicialmente previstos y la práctica cancelación de muchos de los actos que se hubieran celebrado en este periodo.

Por último, me gustaría dar las gracias a la Universidad de Sevilla y al Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico por la disponibilidad y colaboración brindada en este ámbito. Es importante que este tipo de instituciones se acerquen a los pueblos, donde pueden encontrar un amplio campo de investigación, ciudadanos ávidos de saber y cultura, al tiempo que ayudarán a evitar la tan temida despoblación.

Sin más, animo al lector a adentrarse sin prisas en las páginas de este libro para después recorrer de manera pausada las calles y rincones de Bornos y Coto de Bornos y así descubrir uno de los pueblos más bellos de la provincia de Cádiz.

HUGO PALOMARES BELTRÁN
Alcalde de Bornos

Bornos, a finales del mes de septiembre de 2020,
año en el que España, Occidente, y el mundo sufrieron
una pandemia de consecuencias desconocidas.

PRÓLOGO



EL VIAJE A JERUSALÉN y Tierra Santa realizado por el I Marqués de Tarifa, don Fadrique Enríquez de Ribera, entre el 24 de noviembre 1518 y el 20 de octubre 1520, relatado por este singular protagonista nobiliario sevillano –Adelantado Mayor de Andalucía– es un interesante manuscrito, ya clásico en la historiografía de viajes española, de 1521 suficientemente conocido y analizado desde antiguo en sus diferentes ediciones y contenidos descriptivos históricos, artísticos, lingüísticos, culturales, patrimoniales, etc. Tampoco el extraordinario personaje de esta sorprendente aventura de la historia, entre la peregrinación y la cruzada popular, es una figura ignorada para la historia medieval y moderna de España¹, por lo que no parece muy conveniente abundar aquí

I. Uno de los mejores estudios sobre el viaje a Jerusalén de Fadrique Enríquez de Ribera lo realiza GARCÍA MARTÍN, Pedro: *La Cruzada Pacífica. La peregrinación a Jerusalén de Don Fadrique Enríquez de Ribera*. Barcelona, Ediciones del Serbal, 1997. Asimismo resulta indispensable para conocer el mundo de los viajeros a Tierra Santa, el personaje y la Sevilla de su época, su legado cultural y artístico y especialmente el lujoso manuscrito de referencia n° 9.355 conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, la obra miscelánea GARCÍA MARTÍN, Pedro (coord.): *Paisajes por la Tierra Prometida. El viaje a Jerusalén de Don Fadrique Enríquez de Ribera*. Madrid, Miraguano Ediciones, 2001, con una notabilísima y actualizada bibliografía, pp. 351-358. En esta misma obra el lector encontrará la excelente transcripción y edición anotada del texto que realiza la profesora María del Carmen Álvarez Márquez. A ella remitimos. Así como al libro de

y de forma reiterativa en estos conceptos tan difundidos, que no obstante se anotan más adelante por Jesús Manuel García Ayoso, profesor de la Universidad de Málaga; pues escaparían sin duda al objetivo principal de nuestro proyecto que no es otro que el de dar a conocer de manera divulgativa a todos los bornenses —o bornichos— la edición facsimilar del referido *Libro de Viaje a Jerusalén*, dentro de los actos organizados con motivo del V Centenario de su peregrinación a Tierra Santa. En este sentido, hemos utilizado para la reproducción facsimilar el magnífico libro impreso conservado en el Fondo Antiguo (Colección Joaquín Hazañas, HRA 0288)² de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, en la reproducción realizada en la ciudad de Sevilla por el impresor Francisco Pérez de Castilla en 1606, en las Casas de Adelantado Mayor de Andalucía —la popular Casa de Pilatos— de muy fácil lectura, incluso para el público no especialista³. En este interesante volumen se inserta además como colofón del mismo el curioso romance del viaje a la Ciudad Santa, llamado *Tribagia o vía sacra de Hierusalem*, realizado en Roma en 1521 por el clérigo salmantino —célebre humanista, dramaturgo, poeta y músico de finales del siglo XV y los primeros años del siglo XVI— Juan del Encina, quien acompañó al Marqués de Tarifa en la ida de su expedición desde Venecia a Jerusalén y más tarde, ya en la vuelta, desde la Ciudad Santa hasta la Ciudad Eterna⁴.

GONZÁLEZ MORENO, Joaquín: *Don Fadrique Enríquez de Ribera, I Marqués de Tarifa*. Sevilla, Diputación de Sevilla, 1963.

2. PALENQUE, Marta (dir.): *Joaquín Hazañas y la Rúa. El hombre y su biblioteca. El Fondo Hazañas*. Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, 2019. Se conserva una edición en la página web del magnífico proyecto de investigación «Judíos, Cristianos y Musulmanes en Siria Palestina (siglos XII-XVII)» (ref. FFI2010-16633) de la Universidad de Granada, con abundantes datos de interés sobre el personaje y el viaje (https://wpd.ugr.es/~proyecto_viajeros/recursos/textos/hispanos/tarifa_sevilla_1606.pdf).

3. IZQUIERDO MARTÍNEZ, Francisco: «Notas a la tipografía giennense», *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, n° 119, 1984, pp. 119-128. Analiza brevemente la figura de este impresor que trabaja en Sevilla desde finales del siglo XVI hasta los años veinte del siglo XVII.

4. Sobre Juan del Encina y su participación en la peregrinación del I Marqués de Tarifa, el lector puede ampliar sus competencias en el trabajo de BELTRÁN, Vicenç:

La peregrinación que salió de Bornos al mediodía del 24 de noviembre de 1518, integrada por ocho criados, un capellán y un mayordomo y liderada por el I Marqués de Tarifa, había sido expresamente preparada. Nada fue dejado al azar de las circunstancias del viaje, sino todo lo contrario. Fadrique Enríquez de Ribera, que había peregrinado a Santiago de Compostela e incluso tal vez al Monasterio de Guadalupe, se nueve todavía en el contexto cosmográfico de los últimos viajeros, o mejor peregrinos, tardomedievales europeos⁵. Pero, no obstante la herencia cultural adquirida en su juventud, conoce según el concepto del viajero moderno, los portulanos, mapas, cartularios, libros de viajes, etc., de su tiempo y demuestra una indudable formación humanística que va más allá de los aspectos puramente devocionales y religiosos bajomedievales para abundar con erudita curiosidad en las vivencias de todo tipo que le proporcionan las experiencias personales a través del paisaje y de las costumbres de los hombres y su vida cotidiana en los lugares que recorre durante su itinerario de más de catorce mil kilómetros entre España, el sur de Francia, Italia, el sur de Grecia, Chipre, Rodas, y Siria-Palestina, por tierra y mar⁶. Además nuestro instruido viajero, como bien señala el profesor Jesús Manuel García Ayoso, procurará establecer sólidos contactos personales con nobles locales, con banqueros y comerciantes, e incluso con clérigos, artistas y literatos —especialmente italianos— para

«Juan del Encina, el Marqués de Tarifa y el Viaje a Jerusalén», *Libros de viaje. Actas de las Jornadas sobre «Los libros de viaje en el mundo románico»*, celebradas en Murcia del 27 al 30 de noviembre de 1995. Murcia, Universidad de Murcia, 1996, pp. 73-86; GONZÁLEZ MORENO, Joaquín: *Desde Sevilla a Jerusalén. Con prosa de primer Marqués de Tarifa y versos de Juan de la Encina*. Sevilla, Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Sevilla, 1974.

5. LADERO QUESADA, Miguel Ángel: *El mundo de los viajeros medievales*. Madrid, Editorial Anaya, 1992; WADE LABRAGE, Margaret: *Viajeros medievales. Los ricos y los insatisfechos*. Madrid, Editorial Nerea, 1992.

6. ANDRADES GÓMEZ, Andrés: «El I Marqués de Tarifa: Peregrino y turista en Tierra Santa», *Aljarada. Historia*, n° 42, 2001, pp. 4-9. Síntesis divulgativa de fácil lectura para el público no especializado. Muy interesante es también la síntesis de GARCÍA MARTÍN, Pedro: «La Odisea al Paraíso. La peregrinación a Jerusalén de Don Fadrique Enríquez de Ribera», *Arbor*, CSIC, CLXXX, 711-712, 2005, pp. 559-580.

aprehender de sus conocimientos y trasladarlos —como sin duda ocurrirá a su vuelta— no sólo a la ciudad de Sevilla, que ya entonces despuntaba como gran urbe universal y cosmopolita de Europa, sino en algunas otras localidades importantes de su vasto señorío andaluz, como sucedería en la localidad de Bornos⁷. Incluso no dudará en adquirir durante el viaje libros variados para su prolija biblioteca; volúmenes de Bocaccio, de Marco Polo, entre otros, incluso algunas biblias traducidas al castellano que abundan en su formación humanística⁸.

Llegado ya este punto de nuestra participación o introito, a modo de coda final, conviene concluir que en gran parte el viaje y peregrinación de Bornos a Jerusalén, y su regreso a Sevilla, que realizó hace ahora quinientos años Fadrique Enríquez de Ribera, I Marqués de Tarifa, por el Mediterráneo vislumbra, cuando no simboliza, la cosmografía vital de un noble andaluz inserto en unos ciclos temporales goznes y unas esferas mentales críticas en Europa occidental a comienzos del siglo XVI. Un mundo —viejo y caduco— que agoniza, el tardomedieval, fielmente reflejado en la expedición que sale de Bornos el 24 de noviembre de 1518; y otro —el nuevo mundo— que se abre camino con pujanza humanística y que irradia la vitalidad de las modernas sensaciones culturales en la expedición que regresa, brillante e ilustrada, ávida de conocimientos, a Sevilla el 20 de octubre de 1520. En este sentido hay incluso —en nuestra opinión— un notable paralelismo —y no sólo cronológico (1519-1522) sino también mental— con la expedición naval de Fernando de Magallanes y Juan Sebastián Elcano a las Malucas —las islas de la especias— pues a su vuelta a Sevilla no sólo consolidaron la redondez de la Tierra sino que apuntalaron nuevos conocimientos según el texto narrativo del cronista

7. CAMBIL HERNÁNDEZ, María Encarnación: «Tradición y modernidad en el viaje de peregrinación a Jerusalén del Marqués de Tarifa; influencia en el patrimonio cultural de Sevilla», *Miscelánea de estudios Árabes y Hebraicos*, n° 65, 2015, pp. 33-65.

8. ÁLVAREZ MÁRQUEZ, María del Carmen: «La Biblioteca de Fadrique Enríquez de Ribera, I Marqués de Tarifa (1532)», *Historia. Instituciones. Documentos*, n° 13, 1986, pp. 1-39. Un trabajo imprescindible para conocer el alcance humanista de la peregrinación a Tierra Santa de Fadrique Enríquez de Ribera.



Mapa de la peregrinación de Don Fadrique, donde se señala claramente la ubicación de salida de Bornos y su fecha exacta (24 de noviembre de 1518). Elaboración: Pedro García Martín, recogido en su libro *La cruzada pacífica. La peregrinación a Jerusalén de Don Fadrique Enríquez de Ribera* (ilustración 37, p. 75).

italiano Antonio Pigafetta. Ambas expediciones globalizaron en cierto modo los conocimientos humanísticos de la época, e hicieron de la ciudad de Sevilla el alfa y el omega de sus respectivas empresas⁹.

Este libro facsimilar debe mucho al empeño del Ayuntamiento de Bornos, a su alcalde Hugo Palomares, sin cuya perseverancia nunca se hubiera editado. Y también es deudor de Eduardo Peñalver, director de la Sección Fondo Antiguo de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla; y por supuesto a la Editorial Universidad de Sevilla en la persona de su director José Beltrán. Pero, sobre todo, considero personalmente que

9. Resulta muy interesante cotejar ambos viajes. Para ello se puede ver la síntesis divulgativa «La primera vuelta al Mundo. La expedición Magallanes-Elcano», *Andalucía en la Historia*, año XVII, n° 63, 2019, pp. 6-44.

un libro de estas características –destinado a divulgar la historia común– es el resultado final del esfuerzo y el trabajo de una colectividad vecinal dentro de los actos conmemorativos del V Centenario del Viaje a Jerusalén de Fadrique Enríquez de Ribera. Una comunidad local que no quiere renunciar nunca a su propia historia. Porque, al final, todos somos lo que fuimos. Enhorabuena y gracias a todo el pueblo de Bornos.

MANUEL GARCÍA FERNÁNDEZ
Catedrático de Historia Medieval
Universidad de Sevilla
Bornos y Sevilla, verano de 2020
